



392/16/2



Smlouva o spolupráci na projektu Toulavý autobus

Contrat de coopération dans le cadre du projet du «Bus ambulant»

Smluvní strany:

Les parties du contrat :

Zoologická zahrada hl. m. Prahy

Sídlo: U Trojského zámku 120/3, 171 00
Praha 7 - Troja

IČO: 00064459

Zastoupená: Mgr. Miroslavem Bobkem,
ředitelem Zoo Praha
(dále jen „Zoo Praha“)

Jardin zoologique de Prague

adresse : U Trojského zámku 120/3, 171 00
Praha 7 – Troja

N° d'identification : 00064459

Représenté par : M. Miroslav Bobek,
directeur du Zoo de Prague
(ci-après « Zoo de Prague »)

a

et

Tropical forest and Rural Development

Sídlo: BP 5619 Bastos Yaoundé, Kamerun

Zastoupený: Manfredem Epanda Aimé

SP Forêt Environment

(dále jen „Partner“)

Tropical forest and Rural Development

Adresse : BP 5619 Bastos Yaoundé,
Cameroun

Représenté par : Manfred Epanda Aimé
(ci-après « Partenaire »)

Článek I.

Předmět a účel smlouvy

1. Obě smluvní strany se zavazují ke smluvní spolupráci, jejímž předmětem je součinnost při realizaci projektu „Toulavý autobus“.

2. Cílem projektu „Toulavý autobus“ je umožnit dětem z pralesních oblastí navštívit záchranné stanice živočichů a vést je k ochraně přírody. Podrobněji je projekt „Toulavý autobus“ popsán v Příloze č. 1 této smlouvy.

3. Zoo Praha zřídila sbírkové konto „Pomáháme jim přežít“, na kterém jsou shromažďovány prostředky pro účely ochrany ohrožených druhů živočichů a na vzdělávání i osvětovou činnost, která povede

Article I.

Objet et finalité du contrat

1. Les deux parties du contrat s'engagent à une collaboration contractuelle dont l'objet est la coopération dans le cadre du projet « Le Bus ambulant ».

2. La mission du projet « Le Bus ambulant » est de permettre aux enfants vivant dans les zones de la forêt tropicale de visiter des centres de protection des animaux et de les sensibiliser à la protection de la nature. Le projet « Le Bus ambulant » est décrit plus en détail dans l'Annexe n° 1 du présent contrat.

3. Le Zoo de Prague a créé le compte de collecte de dons « Nous les aidons à survivre » rassemblant des fonds pour la protection des espèces animales menacées et pour l'éducation et les

ke zlepšení ochrany přírody, a to zejména v zemích třetího světa. Projekt „Toulavý autobus“ bude Zoo Praha financovat z tohoto sbírkového konta, případně z dalších zdrojů, jak jí budou umožňovat právní normy a zřizovatel (např. z projektu „Dvě koruny ze vstupu“).

4. Tato smlouva se uzavírá na dobu neurčitou.

Zoo Praha je oprávněna kdykoliv vypovědět tuto smlouvu s výpovědní lhůtou 3 měsíce.

Článek II.

Povinnosti smluvních stran

1. Zoo Praha zajistí financování prostředků na mzdy a cestovní náhrady zaměstnanců Partnera realizujících projekt „Toulavý autobus“. Půjde o koordinátora projektu, educational officera, účetní, řidiče a chovatele řekomyši. Prostřednictvím těchto zaměstnanců bude Partner realizovat projekt a naplňovat jeho cíle. Náplň práce zaměstnanců, předpokládané mzdy a další náležitosti jsou popsány v Příloze č. 2 této smlouvy.

2. Zoo Praha zajistí financování mýtného, pohonných hmot na provoz autobusu, maziva, jeho pojištění a servis.

3. Partner se zavazuje, že v době, kdy autobus nebude provozován, zajistí jeho bezpečné garážování.

4. Partner je povinen zajistit souhlas rodičů dětí, které se budou účastnit jízd „Toulavého autobusu“. Dále se zavazuje zajistit doprovod jednoho až dvou rodičů, jednoho až dvou učitelů a jednoho strážce rezervace Dja. Za

activités d'information menant à l'amélioration de la protection de la nature, et ce notamment dans les pays du tiers-monde. Le projet du « Bus ambulant » sera financé par le Zoo de Prague de ce compte de collecte de don ou bien d'autres sources suivant les normes juridiques et d'après les consignes du fondateur. (par exemple du projet de « Deux couronnes de l'entrée »)

4. Le présent contrat est conclu pour la période indéterminée. Zoo de Prague a le droit de rompre le contrat avec un préavis de 3 mois.

Article II.

Obligations des parties du contrat

1. Le Zoo de Prague s'engage à fournir des ressources financières pour des salaires et des frais de déplacement des employés du Partenaire participant au projet du « Bus ambulant ». Il s'agira du coordinateur du projet, d'un educational officer, d'un comptable, d'un chauffeur et d'un agent technique d'élevage des aulacodes. Le Partenaire va réaliser ce projet et accomplir ses objectifs par l'intermédiaire de ces employés. La nature et le contenu du travail des employés, les salaires prévus et d'autres appartenances sont décrits en détail dans l'Annexe n° 2 du présent contrat.

2. Le Zoo de Prague assure à couvrir les frais de péage, carburant nécessaires pour le fonctionnement de bus, des lubrifiants, l'assurance et le service technique du bus.

3. Le Partenaire s'engage à assurer la sécurité de mise au garage du bus pendant la période de non fonctionnement.

4. Le Partenaire est tenu d'assurer l'accord des parents, dont les enfants vont participer aux voyages du « Bus

doprovod bude výše uvedeným osobám poskytnuta odměna, jejíž financování zajistí Zoo Praha.

5. Partner je povinen dbát na bezpečnost a zdraví svěřených dětí a zajistit, po dobu, po kterou mu budou svěřeny, jejich pojištění. Zoo Praha zajistí financování tohoto pojištění.

6. Partner je povinen zajistit dětem na dobu, po kterou mu budou svěřeny, dostatečný příjem tekutin, a to v podobě balené vody a třikrát denně stravování. Zoo Praha zajistí financování těchto výdajů.

7. Partner je povinen ve spolupráci s dalšími smluvními partnery projektu zajistit dětem v době, po kterou mu budou svěřeny, adekvátní ubytování (noclehy), respektující základní bezpečnostní a hygienická pravidla. Zoo Praha zajistí financování tohoto ubytování po dobu 9 měsíců v roce, Partner se zavazuje hradit zbývající 3 měsíce.

8. Zoo Praha se zavazuje poskytnout Partnerovi kancelářské a ubytovací kapacity ve městě Somalomo, kde se nachází základna projektu. Tyto prostory jsou vybaveny základním nábytkem a technikou.

9. Partner bude textově i obrazově dokumentovat každou jízdu „Toulavého autobusu“ s dětmi a tuto dokumentaci zasílat Zoo Praha. Zoo Praha má právo tuto dokumentaci využívat pro svou potřebu i poskytovat třetím osobám.

10. Partner je povinen vést evidenci jízd autobusu včetně jmenovitého seznamu zúčastněných dětí.

11. Partner je povinen zajistit dětem vstup

ambulant ». Le Partenaire s'engage à assurer l'accompagnement d'un ou deux parents et d'un ou deux enseignants et d'un écogarde. Pour l'accompagnement ceux-ci vont recevoir une prime financée par le Zoo de Prague.

5. Le Partenaire est tenu de prendre soins des enfants qui lui sont confiés et il est tenu d'assurer les enfants pour la période lorsqu'ils lui seront confiés. Le Zoo de Prague assurera le financement.

6. Le Partenaire est tenu d'assurer aux enfants tout au long de la période lorsqu'ils lui sont confiés la quantité suffisante d'eau sous forme de l'eau en bouteille et le repas trois fois par jour. Le Zoo de Prague s'engage à couvrir ces frais.

7. En coopération avec d'autres partenaires contractuels, le Partenaire est tenu d'assurer aux enfants tout au long de la période lorsqu'ils lui sont confiés l'hébergement adéquat (le gîte) suivant des règles hygiéniques et de sécurité. Le Zoo de Prague s'engage à financer le loyer à la hauteur de 9 mois dans l'année, le Partenaire financera les 3 mois restants.

8. Le Zoo de Prague s'engage à mettre à la disposition du Partenaire des établissements d'hébergement et de bureau dans la ville de Somalomo où se trouve la base du projet. Ces établissements sont équipés avec des meubles et de la technologie de base.

9. Le Partenaire va documenter tous les voyages de « Bus ambulant » du point de vue textuel et photographique et il va envoyer ce matériel au Zoo de Prague. Le Zoo de Prague a le droit de l'utiliser pour ses propres besoins ou de tiers personnes.

10. Le partenaire est tenu d'avoir un registre de voyages du bus y compris la liste des enfants.

11. Le Partenaire est obligé d'assurer aux enfants l'entrée à la Méfou,

do záchrané stanice v Mefou, ev. do Limbe Wildlife Centre. Zoo Praha zajistí financování vstupného.

12. Zajištění financování ostatních výdajů spojených s projektem „Toulavý autobus“ podléhá vždy předchozímu schválení Zoo Praha a bude vykázáno v položkovém rozpočtu dle čl. II odst. 14 jako další položka s konkrétní a detailní specifikací.

13. Nejpozději do 30. listopadu příslušného kalendářního roku je Partner povinen zaslat návrh rozpočtu na rok následující.

14. Po vzájemném odsouhlasení smluvních stran se rozpočet příslušného roku stane Přílohou č. 3 této smlouvy.

15. Partner je povinen zasílat Zoo Praha nejpozději do 20. dne následujícího měsíce vyúčtování projektu za měsíc předcházející. Vyúčtování bude obsahovat veškeré položky rozpočtu, který je Přílohou č. 3 této smlouvy, s uvedením výše rozpočtované položky, skutečných výdajů a případně bližší specifikace. Zároveň s vyúčtováním zašle Partner i sken jednotlivých dokladů.

16. Bude-li financování poskytnuto z projektu „Dvě koruny ze vstupu“, bude zaslání finančních prostředků a jejich vyúčtování řešeno na základě samostatné smlouvy mezi Hlavním městem Prahou a Partnerem. Vyúčtování požadované Hlavním městem Prahou zašle Partner před finálním odevzdáním nejdříve Zoo Praha. Tímto není dotčeno ustanovení čl. II odst. 15 této smlouvy.

17. Partner se zavazuje, že se bude chovat s největší hospodárností.

18. Partner zodpovídá za dodržování legislativy Kamerunu, včetně daňové.

respectivement au Limbe Wildlife Centre. Zoo de Prague assurera les financements.

12. Les financements des autres éléments liés au projet « Bus ambulante » est toujours soumis à un accord préalable du Zoo de Prague et va être inclus dans le budget de référence d'après l'article II. par. 14 comme une référence spécifiée de manière concrète.

13. Le Partenaire s'engage d'envoyer le budget pour l'année suivante et cela au plus tard le 30 novembre de l'année en cours.

14. Après le commun accord des parties, le budget de l'année respective deviendra l'Annexe n° 3 du présent contrat.

15. Le Partenaire est obligé d'envoyer au Zoo de Prague le résumé comptable du projet mensuel et cela au plus tard le 20. du mois suivant. Le résumé va comprendre tous les éléments repris dans le budget qui est l'Annexe n°3 du présent contrat, plus précisément en indiquant le montant prévu, le montant réel et un commentaire si nécessaire. Le partenaire s'engage à envoyer les scans des justificatifs.

16. Si le financement du projet découle du projet « Deux couronnes de l'entrée », l'envoi des financements et le bilan de l'utilisation des fonds va être géré à travers un contrat indépendant entre la Ville de Prague et le Partenaire. Le Partenaire va envoyer le bilan financier destiné à la ville de Prague avant l'envoi du bilan final d'abord au Zoo de Prague. Par cet article les accords de l'art. II par. 15 restent intacts.

17. Le Partenaire s'engage à dépenser les moyens de la manière la plus économique.

18. Le Partenaire est responsable de respecter la législation camerounaise y compris celles des impôts.

Článek III. Ostatní ujednání

1. Zoo Praha má právo zaměstnance Partnera, realizující projekt, úkolovat přímo.
2. Výběr zaměstnanců provede Partner, Zoo Praha však má právo vybraného zaměstnance odmítnout či kdykoli požádat o jeho výměnu. Ta musí proběhnout do 30 dnů od takovéto žádosti Zoo Praha.
3. V případě, že projekt „Toulavý autobus“ nebude možné nadále realizovat, či bude nutno projekt ukončit, Partner je povinen autobus, který byl pořízen z prostředků Hlavního města Prahy co nejvýhodněji prodat. Předtím je však povinen informovat Zoo Praha, která musí tento prodej odsouhlasit. Získané prostředky je Partner povinen použít pro účely vzdělávání k ochraně přírody či přímo k ochraně goril, a to způsobem, který bude předem schválen Zoo Praha.

Článek IV. Závěrečná ustanovení

1. Tato smlouva nabývá účinnosti od 1. dubna 2016.
2. Práva a povinnosti ve smlouvě výslovně neřešené se řídí podle zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku České republiky v platném znění.
3. Pro případ sporů vzniklých z ustanovení této smlouvy je rozhodné právo platné v České republice, zejména pak zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník České

Article III. Autres dispositions

1. Le Zoo de Prague a le droit de donner une tâche directement aux employés du Partenaire.
2. Le choix des employés concrets est de la responsabilité du Partenaire, le Zoo de Prague a cependant le droit de refuser un employé choisi ou demander à tout moment de le remplacer. Le remplacement doit avoir lieu dans les trente jours suivant la demande du Zoo de Prague.
3. Au cas où le projet du « Bus ambulant » ne pourra pas être réalisé ou bien il faudra le finir, le Partenaire est tenu de vendre le bus, qui a été acheté grâce aux moyens de la Ville de Prague et cela au meilleur prix. Le partenaire est tenu d'en informer le Zoo de Prague qui doit valider cette vente au préalable. Le Partenaire est obligé d'utiliser les moyens acquis pour les buts éducationnels liés à la protection de la nature ou directement à la protection des gorilles et tout cela avec le consentement préalable du Zoo de Prague.

Article IV. Dispositions finales

1. Le présent contrat prend effet à compter du 1^{er} Mai 2016.
2. Les droits et les obligations non prévus expressément par le présent contrat sont régis conformément à la loi n° 89/2012 du JO telle que modifiée du code civil de la République tchèque en sa version en vigueur.
3. Tout litige découlant des dispositions du présent contrat sera réglé conformément à la législation en vigueur de la République tchèque, notamment la loi n°

republiky v platném znění. Pro takový případ je rozhodné jeho české znění.

4. Práva a povinnosti vznikající z této smlouvy jsou její smluvní strany oprávněny vymáhat prostřednictvím obecných soudů v České republice a podřizují se tímto jejich jurisdikci.

5. Veškeré změny a doplnění této smlouvy je možné provádět jen písemnou formou.

6. Tato smlouva se vyhotovuje ve čtyřech stejnopisech. Neoddělitelnou součástí smlouvy jsou Přílohy č. 1 až 3. Každá ze smluvních stran obdrží dvě vyhotovení.

89/2012 du JO telle que modifiée du code civil de la République tchèque. Dans un tel cas, la version tchèque sera décisive.

4. Les parties du contrat peuvent faire valoir le respect des droits et des obligations nés du présent contrat par l'intermédiaire des tribunaux de la République tchèque et se soumettent par les présentes à leur juridiction.

5. Toute modification et ajout au présent contrat doivent être réalisés sous forme écrite.

6. Le présent contrat est réalisé en quatre exemplaires. Il y a les Annexes n°1 à 3 qui en font partie intégrante. Chacune des parties du contrat obtient deux exemplaires.

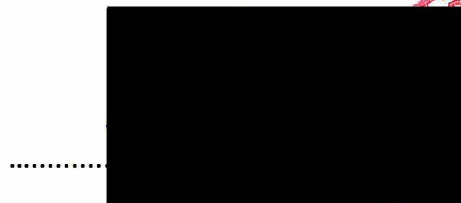
25 -03- 2016

V..... dne.....



Mgr. Miroslav Bobek
ředitel Zoo Praha

A Yaoundé le... 21/03/2016...



Manfred Epanda Aimé



Příloha č. 1

Toulavý autobus projekt environmentálního vzdělávání pro děti v Kamerun

Zoo Praha se dlouhodobě zapojuje do ochrany přírody Kamerunu, a to zejména řadou vzdělávacích aktivit orientovaných na děti a podporou strážců biosférické rezervace Dja. Vynikající spolupráce s kamerunskými kolegy (Service de conservation de la Reserve de Biosphère de Dja, Tropical forest and Rural Development, Mefou Primate Sanctuary a Limbe Wildlife Centre etc.) otevírá možnost rozvoje dalších projektů, a to jak v oblasti vzdělávání a ochrany přírody, tak výzkumu a vědecké spolupráce.

Dalším významným krokem, který umožňuje rozvoj této spolupráce, je realizace společného česko-kamerunského projektu „Toulavý autobus“.

Zoo Praha zajistila pořízení školního autobusu, který od roku 2013 začal sloužit svému účelu. Ze základny Somalomo jsou školní děti z pralesních oblastí dopravovány během několikadenních výletů do Parc de la Mefou, případně Limbe Wildlife Centre, aby měly možnost seznámit se s gorilami i dalšími zvířaty a absolvovat vzdělávací programy.

Jízdy Toulavého autobusu budou probíhat mimo období dešťů. Období dešťů je předpokládáno v měsících duben až květen a září až listopad. Uskutečnění jednotlivých jízd se může posunout v závislosti na klimatických podmínkách.

Annexe n°1

Le Bus ambulant Projet environnemental éducatif pour les enfants au Cameroun

Zoo de Prague participe de manière importante à la protection de la nature au Cameroun en réalisant un grand nombre d'activités éducationnelles orientées vers des enfants et un soutien des écogardes de la réserve biosphérique de Dja. La coopération excellente avec des partenaires Camerounais (Service de conservation de la Reserve de Biosphère de Dja, Tropical forest and Rural Development, Mefou Primate Sanctuary et Limbe Wildlife Centre ect.) ouvre la possibilité pour le développement des autres projets non seulement dans le domaine de la protection de la nature, mais aussi dans le domaine du recherche et de la coopération scientifique.

La réalisation du projet tchéco-camerounais de « Bus ambulant » est un pas très important qui, en plus, permettra le développement de cette coopération.

Le Zoo de Prague a procuré un autobus scolaire qui depuis janvier 2013 a commencé à servir son but. Le Bus ambulant, étant basé à Somalomo, part de ce site et amène des enfants et des élèves des écoles de la périphérie du Dja au Parc de la Mefou et éventuellement à Limbe Wildlife Centre ou ils ont la possibilité de rencontrer des gorilles et des autres animaux, en même temps ils ont la possibilité de suivre un programme d'éducation environnemental.

Les voyages de Bus ambulant vont se dérouler en dehors de la période de pluies supposée d'avril à mai et de septembre à octobre. La planification des voyages peut cependant être modifiée à cause des conditions climatiques.

Předběžný harmonogram jízd je následující (modelový rozpis na 1 týden do záchranné stanice Mefou):

Čtvrtek: přejezd 1. turnusu z Dja do Yaoundé

Pátek: pobyt 1. turnusu v Yaoundé, program v Mefou

Sobota: pobyt 1. turnusu v Yaoundé, program v Mvong Betsi

Neděle: návrat 1. turnusu do Dja

Pondělí – středa – údržba autobusu, finální organizace 2. turnusu.

Tento harmonogram je pouze orientační.

Le programme préalable des voyages est celui-ci : (la répartition pour une semaine pour le voyage au parc national de la Mefou)

Jeudi : le voyage du 1er cycle de Dja a Yaoundé

Vendredi : le séjour du 1. cycle à Yaoundé, avec le programme à la Mefou

Samedi : le séjour du 1. cycle à Yaoundé avec le programme à Mvong Betsi

Dimanche : le retour du 1. cycle au Dja

Lundi –Mercredi : le service du bus, les préparatifs du 2eme cycle

Ce programme n'est qu'une proposition.

Příloha č. 2

Zaměstnanci projektu

Partner zaměstná dvě osoby na plný úvazek a tři osoby na částečný úvazek. Půjde o:

Koordinátora projektu - na částečný úvazek počínaje účinností smlouvy; předpokládaná výše mzdy tohoto pracovníka je 80 000 CFA měsíčně.

Educational officera - na plný úvazek počínaje účinností smlouvy; předpokládaná výše mzdy tohoto pracovníka je 200 000 CFA měsíčně.

Účetní - na částečný úvazek počínaje účinností smlouvy, předpokládaná výše mzdy tohoto pracovníka je 40 000 CFA měsíčně.

Řidiče - počínaje zahájením jízd autobusu na plný úvazek, přičemž na dobu, kdy nebudou jízdy autobusu probíhat, úvazek zaniká; předpokládaná výše mzdy tohoto pracovníka je 150 000 CFA měsíčně.

Chovatele řekomyší - na částečný úvazek počínaje účinností smlouvy; předpokládaná výše mzdy tohoto pracovníka je 80 000 CFA měsíčně.

Koordinátor projektu bude zajišťovat spolupráci se smluvními partnery (CWAF, LWC a další), udržovat projekt v běhu a dohlížet na jeho kvalitní průběh i hospodárné využívání prostředků. Dále bude Zoo Praha předkládat měsíční, a celkové roční vyúčtování a zasílat pravidelné zprávy. Jeho řízení budou podléhat další čtyři pracovníci – educational officer, účetní, řidič a chovatel řekomyší. Místem výkonu práce bude Yaoundé. Ve dnech, kdy bude tento pracovník z pracovních důvodů pobývat mimo Yaoundé, náleží mu cestovní náhrady ve výši 5 000 CFA na den.

Educational officer bude organizovat jízdy Toulavého autobusu a program pro děti, jednat s učiteli a rodiči dětí, které se těchto jízd budou účastnit, bude vedoucím jízd Toulavého autobusu a bude na nich vykonávat pedagogický a organizační dozor. K jeho úkolům bude patřit rovněž komunikace s partnery projektu a s pověřenými pracovníky Zoo Praha. Místem výkonu práce bude Somalomo, kde mu bude

Annexe n°2

Les employés du projet

Le Partenaire va employer deux personnes à temps plein et trois personnes à temps partiel. Il s'agira du:

Coordinateur du projet - à temps partiel dès la signature du contrat, le montant supposé de salaire est de 80 000 CFA mensuel,

Educational officer - à temps plein dès la signature du contrat le montant supposé de salaire est de 200.000 CFA mensuel,

Un comptable – va assurer la comptabilité du projet; il va être employé à temps partiel et le montant supposé de salaire sera de 40 000 CFA mensuel,

Le chauffeur – dès le début des voyages de Bus ambulante à plein temps, alors que pendant la période de non fonctionnement de bus le contrat cesse; le montant supposé de salaire est de 150 000 CFA mensuel,

L'agent technique de l'élevage des aulacodes - à temps partiel dès la signature du contrat, le montant supposé de salaire est de 80 000 CFA mensuel.

Le coordinateur du projet va assurer la coopération avec les partenaires contractuels (CWAF, LWC et autres), il va assurer le bon déroulement du projet et il va contrôler la qualité et l'utilisation des ressources financières. En même temps il va présenter des comptes au Zoo de Prague tous les mois et une fois le bilan annuel et il va envoyer des rapports réguliers. Il sera le supérieur hiérarchique des quatre employés – educational officer, le comptable, le chauffeur et agent technique de l'élevage. Le lieu de travail sera à Yaoundé. Pendant le séjour de l'employé en dehors de Yaoundé (pour des raisons de travail) il recevra des frais de déplacement de 5.000 CFA par jour.

Educational officer va organiser les voyages de Bus ambulante, il va préparer le programme, il va communiquer avec les maîtres d'école et avec les parents dont les enfants vont participer aux

poskytnuto ubytování zdarma. Ve dnech, kdy bude tento pracovník z pracovních důvodů pobývat mimo Somalomo, náleží mu cestovní náhrady ve výši 5 000 CFA na den.

Řidič bude dbát na bezpečné řízení svěřeného vozidla, na jeho technický stav, zajišťovat jeho pravidelné kontroly (minimálně 1x za měsíc) a bezpečné parkování, resp. garážování. Místem výkonu práce bude Yaoundé

Účetní – bude zajišťovat měsíční a roční vyúčtování projektu, je hlavním supervizorem dodržování sjednaného rozpočtu projektu pro jeho provoz v Kamerunu.

Chovatel řekomyší bude zajišťovat chod chovu řekomyší, jejich reprodukci, podávat pravidelné měsíční zprávy o stavu chovu. Místem výkonu práce bude Somalomo.

voyages. Il sera le responsable des voyages de Bus ambulant et il va exercer le rôle de surveillance pédagogique. Son rôle sera aussi de communiquer avec les partenaires du projet et avec des employés de Zoo de Prague. Le lieu de travail sera à Somalomo où il y aura l'hébergement gratuit assuré. Pendant le séjour de l'employé en dehors de Somalomo (pour des raisons de travail) il recevra des frais de déplacement de 5.000 CFA par jour.

Le chauffeur va assurer la conduite sécurisée du véhicule lui confié et il va en prendre soin. Il va assurer les inspections régulières (au moins 1 fois par mois) et sa mise au garage. Le lieu de travail sera à Yaoundé.

Comptable – va assurer la comptabilité mensuelle et annuelle du projet. Il va surveiller à ce que le budget annuel du projet et de son fonctionnement au Cameroun soit respecté.

L'agent technique de l'élevage va assurer le bon déroulement de l'élevage des aulacodes, leur reproduction, mettre à disposition des rapports mensuels de l'état de l'élevage. Le lieu de son travail sera à Somalomo.

Rozpočet Provoz TA 2016					1 Mefou	2 Mefou	1 Mefou		1 Mefou	2 Mefou	2 Mefou					1 Mefou			
položka	element	cena (FCFA)	cena u CZK	jednotka	leden	únor	březen	duben	květen	červen	červenec	srpen1/2	srpen2/2	září	říjen	listopad	prosinec	celkem	celkem
					FCFA	FCFA	FCFA	FCFA	FCFA	FCFA	FCFA	FCFA	FCFA	FCFA	FCFA	FCFA	FCFA	FCFA	CZK
Plat Manfred	Coordonnateur	80 000	3 296	mois/měsíc	100 000	100 000	100 000	80 000	80 000	80 000	80 000	80 000	80 000	80 000	80 000	80 000	80 000	1 020 000	42 027
Plat Jocelyn	Environmental education officer	200 000	8 241	mois/měsíc	200 000	200 000	200 000	200 000	200 000	200 000	200 000	200 000	200 000	200 000	200 000	200 000	200 000	2 400 000	98 888
Plat fidé	Chauffeur	150 000	6 180	mois BA/měsíc TA		140 000	150 000	150 000		150 000	150 000	150 000					150 000	1 040 000	42 851
Plat Valérie	Elevage	80 000	3 296	mois/měsíc	80 000	80 000	80 000	80 000	80 000	80 000	80 000	80 000	80 000	80 000	80 000	80 000	80 000	960 000	39 555
Plat účetní	Comptable	40 000	1 648	mois/měsíc				40 000	40 000	40 000	40 000	40 000	40 000	40 000	40 000	40 000	40 000	360 000	14 833
Dodatečné náklady osobní přeprava	Frais de déplacement personnel	60 000	2 472	mois/měsíc	60 000	60 000	60 000	60 000	60 000	60 000	60 000	60 000	60 000	60 000	60 000	60 000	60 000	720 000	29 666
Náklady rodiče a strážci	Frais de déplacement enseignants/parents/strážci	100 000	4 120	voyage/cesta		100 000	200 000	100 000		100 000	200 000	200 000					100 000	1 000 000	41 203
Administrativní poplatky	Frais administratifs	80 000	3 296	voyage/cesta		80 000	160 000	80 000		80 000	160 000	160 000					80 000	800 000	32 963
Evaluaec Mefou	Evaluation	100 000	4 120	année/rok						100 000								100 000	4 120
instruktoři Mefou	Monitoring de la Mefou	5 000	206	voyage/cesta		5 000	10 000	5 000		5 000	10 000	10 000					5 000	50 000	2 060
Poplatky povolení prefekta	Frais d'autorisation Préfet	40 000	1 648	1 par 4 mois/1 za 4 měsíce	40 000				40 000									120 000	4 944
Doprava	Transport (déplacement)																		
Pojištění	Assurance Bus	170 000	7005	semestr/semestre	170 000						170 000							340 000	14 009
Pohonné hmoty	Carburant	150 000/50 000	6 180/2 060	voyage-cesta/sans BA-bezTA	50 000	150 000	300 000	150 000	50 000	150 000	300 000	300 000		50 000	50 000	50 000	150 000	1 750 000	72 105
Lubrikanty	Lubrifiants	25 000	1 030	voyage/cesta		25 000	50 000	25 000		25 000	50 000	50 000	50 000				25 000	250 000	10 301
Mýtné	Peage routier	5 000	206	voyage/cesta		5 000	10 000	5 000		5 000	10 000	10 000					5 000	50 000	2 060
Technická kontrola	Visite technique etreparation	50 000	2060	mois/měsíc	50 000	50 000	50 000	50 000	50 000	50 000	50 000		50 000	50 000	50 000	50 000	50 000	600 000	24 722
Cestovné	Voyage																		
Voda	Eau de rafraichissement	70 000	2 884	voyage/cesta		70 000	70 000	70 000		70 000	70 000	70 000	140 000				140 000	700 000	28 842
Potraviny	Repas/repas (300000/300000) + 450000 (Mefou)	600 000	24 722	voyage/cesta	600 000	1 200 000	600 000	600 000	600 000	1 200 000	1 200 000	1 200 000					600 000	6 000 000	247 219
Úklid Yaoundé	menage	30 000	1 236	voyage/cesta		30 000	60 000	30 000		30 000	60 000	60 000					30 000	300 000	12 361
Ubytování	Hébergement	233 333	9 614	mois/měsíc	233 333	233 333	233 333		233 333	233 333		233 333	233 333	233 333	233 333	233 333	233 333	2 099 999	86 527
Voda a elektřina	Eau et electricité	12 000	494	mois BA/měsíc TA		12 000	12 000					12 000	12 000	12 000	12 000	12 000	12 000	84 000	
Vstup Mvong Betsi	Entree Mvong Betsi	6 000	247	voyage/cesta		6 000	12 000	6 000		6 000	12 000	12 000					6 000	60 000	2 472
Pojištění dětí	Assurances enfants	92 000	3 791	voyage/cesta		92 000	184 000	92 000		92 000	184 000	184 000					92 000	920 000	37 907
Vybavení	Equipement																		
Petrolej	Pétrole groupe électogène	20 000	824	mois/měsíc	20 000	20 000	20 000	20 000	20 000	20 000	20 000	20 000		20 000	20 000	20 000	20 000	240 000	9 889
Lékárnička	Boite à pharmacie	20 000	824	piece/kus		20 000				20 000								40 000	1 648
Kancelářské potřeby	Materiel de bureau																		
Blok	Bloc note	6 250	258	voyage/cesta		6 250	12 500	6 250		6 250	12 500		12 500				6 250	62 500	2 575
Propisky	bics	2 500	103	voyage/cesta		2 500	5 000	2 500		2 500	5 000		5 000				2 500	25 000	1 030
Papíry	formats	2 500	103	voyage/cesta		2 500	5 000	2 500		2 500	5 000		5 000				2 500	25 000	1 030
Komunikace	Communication																		
Internet	Internet consommation mensuelle	20 000	824	mois/měsíc	20 000	20 000	20 000	20 000	20 000	20 000	20 000		20 000	20 000	20 000	20 000	20 000	240 000	9 889
Kredit do telefonu	Credit de communication téléphone	20 000	824	mois/měsíc	20 000	20 000	20 000	20 000	20 000	20 000	20 000		20 000	20 000	20 000	20 000	20 000	240 000	9 889
Kredit účetní	Crédit Comptable	10 000	412	mois/měsíc	10 000	10 000	10 000											30 000	
Cedulky pro děti	Visibilité (badges)	25 000	1 030	voyage/cesta		25 000	50 000	25 000		25 000	50 000	50 000					25 000	250 000	10 301
Schůze	Reunion																		
Průběžná schůze	Reunion suivi	100 000	4 120	année/rok						100 000								100 000	4 120
Ekoklub	Eco club des amis du Dja																		
Vybavení	Matériel de fonctionnement	50 000	2 060	demi année/půl rok	50 000													100 000	4 120
Vzdělávání	Sensibilisation	95 000	3 914	semestre/semestr				95 000										95 000	3 914
Výsadba	Reboisement (300 arbres)	300 000	12 361	année/rok			300 000											300 000	12 361
Chov rekomyší	Elevage	50 000	2 060	mois/měsíc	50 000	50 000	50 000											150 000	6 180
Výstavba kotců	Construction des enclos	200 000	8 241	année/rok				250 000										250 000	10 301
Přeprava	Transport (déplacement)	75 000	3 090	année/rok	75 000													75 000	3 090
Týden mládeže	Semaine de la jeunesse	150 000	6 180	année/rok		75 000			75 000									150 000	6 180
Narozeniny ekoklubu	Anniversaire Ecoclub	200 000	8 241	année/rok									120 000					120 000	4 944
Jiné	autre			mois/měsíc	20 000	20 000	120 000	20 000	20 000	20 000	20 000		20 000	20 000	20 000	20 000	20 000	340 000	14 009
Celkem	Total				1 015 000	2 809 583	3 753 833	2 284 250	755 000	2 392 583	3 521 833	1 576 000	1 997 833	925 333	885 333	885 333	2 254 583	24 556 499	1 007 107
																		6 948 416	24 556 499
				XAF			7 078 417					10 529 667							XAF
				CZK			291 772					434 033						286 414	1 012 219

ta č. 3 / Annexe n°3